

|                                                                   |                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>FACOLTÀ</b>                                                    | LETTERE E FILOSOFIA                                                                                            |
| <b>MANIFESTO INSEGNAMENTO</b>                                     | 2012/2013                                                                                                      |
| <b>CORSO DI LAUREA</b>                                            | LM-37 - LINGUE E LETTERATURE MODERNE DELL'OCCIDENTE E DELL'ORIENTE<br>curriculum: OCCIDENTALE<br>sede: PALERMO |
| <b>INSEGNAMENTO</b>                                               | LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE II LIVELLO AVANZATO                                                               |
| <b>SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE</b>                           | L-LIN/04                                                                                                       |
| <b>CODICE INSEGNAMENTO</b>                                        | 16364                                                                                                          |
| <b>ANNO DI CORSO</b>                                              | 2                                                                                                              |
| <b>C.F.U.</b>                                                     | 9/9                                                                                                            |
| <b>INSEGNAMENTO ATTIVO NELL'A.A.</b>                              | 2013/2014                                                                                                      |
| <b>PERIODO DELLE LEZIONI</b>                                      | PRIMO SEMESTRE                                                                                                 |
| <b>DOCENTE RESPONSABILE</b>                                       | <u>VELEZ ANTONINO</u><br>PROFESSORE ASSOCIATO<br>E-MAIL: <u>ANTONINO.VELEZ@UNIPA.IT</u>                        |
| <b>ARTICOLAZIONE IN MODULI</b>                                    | NO                                                                                                             |
| <b>DOCENTE COINVOLTO</b>                                          |                                                                                                                |
| <b>TIPO DI ATTIVITÀ</b>                                           | B - Attività caratterizzanti                                                                                   |
| <b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE</b>              | 180                                                                                                            |
| <b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLE ATTIVITÀ DIDATTICHE ASSISTITE</b> | 45                                                                                                             |
| <b>ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA</b>                             | LEZIONI FRONTALI + ESERCITAZIONI IN AULA                                                                       |
| <b>MODALITÀ DI FREQUENZA</b>                                      | FACOLTATIVA                                                                                                    |
| <b>METODI DI VALUTAZIONE</b>                                      | PROVA ORALE + PROVA SCRITTA                                                                                    |
| <b>TIPO DI VALUTAZIONE</b>                                        | VOTO IN 30ESIMI                                                                                                |
| <b>SEDE DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI</b>                          | SI RINVIA AL CALENDARIO PUBBLICATO SUL SITO DI FACOLTÀ                                                         |
| <b>CALENDARIO ATTIVITÀ DIDATTICHE</b>                             | SI RINVIA AL CALENDARIO PUBBLICATO SUL SITO DI FACOLTÀ                                                         |
| <b>ORARIO DI RICEVIMENTO</b>                                      | VENERDÌ ORE 8-12, AULA 7MO PIANO, FACOLTÀ DI LETTERE.                                                          |

## **RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI**

### **CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPrensIONE**

Capacità di coordinare e interpretare i dati acquisiti nell'ambito variegato e complesso della linguistica francese, dei diversi registri linguistici e in particolare dell'argot, del linguaggio familiare e informale. Capacità di riconoscere e comprendere i giochi di parole in francese, attraverso le sfumature linguistiche e i riferimenti culturali.

### **AUTONOMIA DI GIUDIZIO**

Confronto e analisi di traduzioni di testi inerenti i temi trattati. Gli studenti dovranno essere in grado di formulare dei giudizi e proporre traduzioni alternative personali. Riflessioni metalinguistiche.

### **ABILITÀ COMUNICATIVE**

Capacità di comunicare informazioni complesse e specialistiche, idee, problemi e soluzioni a interlocutori specialisti e non, sapendo adeguare il proprio codice linguistico a seconda dei destinatari.

### **CAPACITÀ D'APPRENDIMENTO**

Affinamento delle capacità di apprendere in modo critico e autonomo

## **OBIETTIVI FORMATIVI**

Fornire un metodo di approccio allo studio della disciplina della linguistica francese e allo studio della lingua francese attraverso un percorso diversificato che tiene conto anche dell'aspetto ludico e comunicativo di una lingua. Formare una coscienza e conoscenza delle varietà linguistiche all'interno dell'Esagono e al di fuori nell'ambito della francofonia. Approfondire la coscienza metalinguistica con particolare riferimento alle varietà diatoniche, diastratiche e diafasiche del francese contemporaneo. Il livello di lingua da raggiungere per gli studenti sarà quello definito come Livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento: uso della lingua per sviluppare argomenti complessi e specialistici.

## **PROGRAMMA DIDATTICO**

Argot, linguaggio familiare e gergale. Giochi di parole, riferimenti culturali e possibilità di tradurli in LA. Si analizzeranno per lo più fumetti (Asterix), gialli (San-Antonio), poesia (Desnos), rebus, sciarade, indovinelli. Saranno creati dei laboratori per lo sviluppo di working projet, individuali e di gruppo, su argomenti di grammatica o su traduzioni da preparare autonomamente.

## **TESTI CONSIGLIATI**

- H. Boyer, Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère, Paris, CLE, 2001.
- J. Calvet, L'Argot, Paris, PUF, 1994
- F. Gadet, Le français populaire, Que sais-je, PUF, 1992
- J. Henry, La traduction des jeux de mots, Presses Sorbonne Nouvelle, 2003.
- F.P.A. Madonia, Le lingue di Francia, Carocci, Roma, 2005.
- A. Principato, Breve storia della lingua francese, Roma, Carocci, 2000 (o successive ristampe)
- Atti del convegno "Giornate internazionali di studi sulla traduzione", Herbita editrice, Palermo, 2009. vol. I e II.
- A.Velez, Bernard Simeone traducteur de Luzi, Caproni et Sereni en France, Herbita, 2011.
- L. Venuti, The Translator's Invisibility, Routledge, 2008 (II edizione)
- F. Zanettin, Comics in translation, St.Jerome, Oxford, 2008.